

1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში „შემსყიდველი“), ქ. თბილისი, წერეთლის გამზირი №144, ფინანსთა სამინისტროს სახაზინო სამსახური, საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957, მინისტრის მოადგილის ბატონი დავით ლომიძის სახით და შპს „Sanofi-Aventis Private Co.“ (შემდგომში „მიმწოდებელი“), უნგრეთი, H-1045, ბუდაპეშტი, ტოს ქუჩა 1-5, საიდენტიფიკაციო კოდი 01-10-043308, საბანკო დეტალები: ბანკის დასახელება: CALYON Bank; ანგარიში : HU16 1360 0019 1001 6340 3688 0590, SWIFT კოდი : CRLYHUHB, მისამართი: 1051. ჯოზეფ ნადორ 7 ბუდაპეშტი, უნგრეთი. ბუდაპეშტის ლოჯისტიკისა და დისტრიბუციის პლატფორმის დირექტორის ბ-ნი ზოლთან ენგელეიტერისა და სადისტრიბუციო კონტროლის მენეჯერის ქ-ნი ანა ტოთ ფოდორნის სახით.

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1. მოსახლეობის სპეციფიკური მედიკამენტებით უზრუნველყოფის 2011-2013 წლის სახელმწიფო პროგრამის ფარგლებში დიაბეტით დაავადებულ მოზრდილ აუადმყოფთა მედიკამენტებით უზრუნველყოფის კომპონენტის მიხედვით სამკურნალო საშუალების (CPV კოდი 33600000) სახელმწიფო შესყიდვა, კერძოდ:
 2.1.1. ულტრახანმოკლე მოქმედების ინსულინის ანალოგი აპიდრა (100 სე/მლ, 3 მლ ხსნარი კარტრიჯში, რომელიც დალუქულია ერთგვაროვან წინასწარ შეესებულ კალამში) – 105 000 (ასხუთი ათასი) ცალი;

3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შედგენს 999 600 ლარს.
 3.2 საქონლის ერთეულის ღირებულება შეადგენს:
 3.2.1. ულტრახანმოკლე მოქმედების ინსულინის ანალოგი აპიდრა (100 სე/მლ, 3 მლ ხსნარი კარტრიჯში, რომელიც დალუქულია ერთგვაროვან წინასწარ შეესებულ კალამში) – 9,52 ლარი;

1. Parties of the Agreement

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter referred to as „Purchaser“), No 144, Tsereteli Ave. Tbilisi, Treasury Service of Ministry of Finance, identification code 211333957, in person of Deputy Minister Mr. David Lomidze and „Sanofi-Aventis Private Co.“ Ltd. (hereinafter referred to as „Supplier“), Hungary, H-1045, Budapest, 1-5 Tos Str. identification code 01-10-043308; bank details: Bank: CALYON Bank; account HU16 1360 0019 1001 6340 3688 0590, SWIFT code CRLYHUHB; address: 7 Joseph Nador, 1051 Budapest, Hungary.

In person of Mr. Zoltan Engelater – director of logistics and distribution platform in Budapest and Ms. Anna Toth Fodorn – distribution control manager.

2. Subject of the Agreement

2.1 State purchase of medicines according to the component of providing adult patients with Diabetes Mellitus with medical means within the framework of state program 2011-2013 for supplying population with the specific medicines (CPV code - 33600000), particularly:

2.1.1 Insulin analogue Apidra with ultra rapid action (100 IU/ml, 3ml solution in cartridge system sealed in pre-filled pen) – 105 000 (one hundred and five thousand) units;

3. Total cost of the Agreement

3.1. Total cost of the Agreement is 999 600 GEL.

3.2. Price per unit for the product:

3.2.1. Insulin analogue Apidra with ultra rapid action (100 IU/ml, 3ml solution in cartridge system sealed in pre-filled pen) – 9.52 GEL.

3.3. 2011 წლის განმავლობაში მისაწოდებელი საქონლის საერთო ღირებულება შეადგენს 285 600 (ორასოთხმოცდახუთი ათას ექვსასი) ლარს;

4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს ხელშეკრულების შესრულების კონტროლის განმახორციელებელი კოორდინატორი-სამინისტროს ადმინისტრაციული დეპარტამენტის სახელმწიფო შესყიდვების სამმართველოს მთავარი სპეციალისტი მაკა ჩაჩანიძე, ან სხვა საამისოდ უფლებამოსილი პირი.

5. შეფუთვა

5.1. მოსაწოდებელი საქონელი შეფუთული უნდა იყოს შესაბამისი ნორმების დაცვით.

5.2. მიმწოდებელი პასუხისმგებელია შემსყიდველის წინაშე საქონლის ნებისმიერი სახის დაზიანების შემთხვევაში.

5.3. თითოეული ყუთი უნდა იყოს დანომრილი და მათზე მკაფიოდ უნდა იყოს დატანილი შემდეგი ინფორმაცია: მწარმოებლის დასახელება და მისამართი, ტვირთის რაოდენობა, პროდუქციის დასახელება და ვარგისიანობის ვადა, სერიის ნომერი, საქონლის შენახვის პირობები.

6. საქონლის მიწოდების და მიღება-ჩაბარების პირობები

6.1. საქონლის მიწოდება განხორციელდება ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, INCOTERMS-2000-ით დადგენილი წესების თანახმად CIP თბილისი.

6.2. საქონლის მოწოდებისას, მიმწოდებელმა შემსყიდველს უნდა წარუდგინოს შემდეგი დოკუმენტები:

6.2.1. დეტალური „ინვოისი“ (რომელშიც მოწოდებული საქონლის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ერთეულის და შესაბამისი საერთო ფასი გამოსახული იქნება ევროში, დოკუმენტის გაფორმების დღეს ეროვნული ვალუტის მიმართ საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი კურსით, რომელიც ასევე

3.3. Total cost of goods to be delivered during 2011 amounts to 285 600 (two hundred and eighty five thousand and six hundred) GEL;

4. Control over fulfillment of the Agreement

Control over fulfillment of the Agreement will be undertaken by Coordinator of controlling fulfillment of the Agreement – chief specialist of state procurement agency of the Ministry administrative department - Maka Chachanidze or other authorized person.

5. Package

5.1. Goods to be supplied should be packed in accordance with appropriate standards.

5.2. Supplier is responsible for any damage of goods supplied to Purchaser.

5.3. Each box must be numbered and should clearly reflect the following information: Name and address of the manufacturer, number of units, name of the product and shelf life, batch number and storage conditions.

6. Terms of supply and delivery/receipt of goods

6.1. Goods will be supplied gradually, as per Purchaser's request, according to regulations established by INCOTERMS-2000, CIP Tbilisi.

6.2. Upon delivery of goods the Supplier should submit following documents to the Purchaser:

6.2.1. Detailed invoice (reflecting number of units and total price of goods in EUR envisaged by Agreement, according to exchange rate of EUR against national currency established by National Bank of Georgia on the date of issuing the document, which will also be indicated in the invoice);

მიეთითება ინვოისში);
6.2.2. სატვირთო-სატრანსპორტო
ზედღებულის;
6.2.3. ანალიზის სერთიფიკატი;
6.2.4. წარმოშობის სერთიფიკატი;

6.3. მიმწოდებელი უზრუნველყოფს 2011 წელს მოსაწოდებელი საქონლის (30 000 ცალი) მთლიანი რაოდენობის 10%-ის მოწოდებას არაუგვიანეს 2011 წლის 11 მაისისა, ხოლო 90 %-ის მოწოდებას არაუგვიანეს 2011 წლის 30 ნოემბრისა. საქონლის დარჩენილი ნაწილის მოწოდება განხორციელდება ეტაპობრივად, 2013 წლის 31 დეკემბრამდე, საჭიროებისამებრ, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, მოთხოვნიდან არაუგვიანეს 30 დღეში.

6.4. 2011 წლის მომდევნო წლის (წლების) განმავლობაში მისაწოდებელი საქონლის მოცულობა განისაზღვრება კონკრეტული საფინანსო (საბიუჯეტო) წლისათვის გამოყოფილი ასიგნებების შესაბამისად, რაც აისახება წინამდებარე ხელშეკრულებაში მხარეთა შორის სათანადო შეთანხმების გაფორმების გზით.

6.5. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს სამკურნალო საშუალების მოწოდება შესაბამისი ტემპერატურული რეჟიმის მკაცრი დაცვით, „ცივი ჯაჭვის“ პრინციპების გათვალისწინებით.

6.6. ფაქტიურად მოწოდებული საქონლის მიღება-ჩაბარება განხორციელდება ხელშეკრულების მე-4 პუნქტით განსაზღვრული კოორდინატორის ან უფლებამოსილი პირის მიერ შედგენილი ინსპექტირების აქტის საფუძველზე მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ ხელმოწერილი და დამოწმებული მიღება-ჩაბარების აქტით (რომელიც შედგენილი იქნება მოწოდებული საქონლის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ერთეულის და შესაბამისი საერთო ფასის მიხედვით, ლარში).

7. საქონლის ვარგისიანობისა და ხელშეკრულების მოქმედების ვადა
7.1. მოსაწოდებელი საქონლის ვარგისიანობის ვადა განისაზღვრება არანაკლებ 12 თვით საქონლის მოწოდების მომენტიდან.

6.2.2. Bill of lading;

6.2.3. Certificate of analysis;

6.2.4. Certificate of origin;

6.3. Supplier will deliver 10% of total amount of goods to be supplied (30 000 units) during 2011 no later than 11th of May and the rest 90% - no later than 30th of November, 2011. The rest of the goods will be delivered gradually, until 31st of December, 2013, respectively, as per Purchaser's request no later than 30 days from request submission.

6.4. The volume of the goods to be supplied during consecutive year(s) is determined according to assignments granted for the specific financial (budgetary) year, which will be reflected in present Agreement by drawing up corresponding agreement between the Parties.

6.5. Supplier should strictly follow established temperature conditions while shipment of goods, considering principles of "cold chain";

6.6. Delivery/receipt of actually supplied goods will be made with act of delivery/receipt (according to total cost in GEL and number of units envisaged by this Agreement) signed and approved by authorized representatives of the Parties on basis of inspection act drawn up by coordinator or authorized person envisaged by paragraph 4 of the present Agreement.

7. Shelf-life of the goods and Agreement valid date

7.1. Shelf-life of the goods is no less than 12 months from the moment of delivery of goods.

7.2. მიმწოდებელი ვალდებულია მოწოდებული საქონლის წუნდების შესახებ წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან არაუმეტეს 45 დღეში განახორციელოს წუნდებული საქონლის შეცვლა შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.

7.3. ხელშეკრულება მოქმედების ვადა განისაზღვრება 2013 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით

8. ანგარიშსწორება

8.1. ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო ანგარიშსწორება.

8.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ევროში, მხარეთა შორის გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე, გაფორმებიდან 10 საბანკო დღის განმავლობაში, ანგარიშსწორების დღეს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ, ეროვნული ვალუტის მიმართ დადგენილი კურსით.

9. ფასები

9.1. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება ლარებში განისაზღვრება მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი ფასების ცხრილის შესაბამისად, რომელიც წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

9.2. ხელშეკრულებაში დაფიქსირებული ერთეულის ფასის ცვლილება დასაშვებია მხოლოდ შემდეგ შემთხვევებში:

ა) წინადადების მიღების დასრულების დღისთვის, ევროსთან მიმართებაში საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი ეროვნული ვალუტის (ლარი) კურსის (1 ევრო = 2,4036ლარი) არანაკლებ 5% ცვლილების შემთხვევაში, როგორც ზრდის, ასევე შემცირების შემთხვევაში;

ბ) საგადასახადო რეჟიმის შეცვლა, რაც უშუალო ზეგავლენას მოახდენს ამ ხელშეკრულების პირობების შესრულებაზე და გაზრდის ან შეამცირებს ფასებს 5%-ით ან მეტით;

გ) საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების არსებობისას.

დ) დაუშვებელია ერთეულის ფასის ისეთი ცვლილება, რომელიც გამოიწვევს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების

7.2. Supplier is obliged to replace defective goods no later than 45 days after receipt of written notice about such defect from the Purchaser without charging purchaser with any additional expenses.

7.3. Period of validity of a Agreement valid is 31 december of 2013 year.

8. Terms of payment

8.1. Payment will be made by bank transfer.

8.2. Payment will be made in EUR during 10 working days after conclusion of act of delivery/receipt between the Parties according to currency rates established by National bank of Georgia on payment day.

9. Prices

9.1. Cost in GEL of goods to be purchased is determined according to price-list submitted by Supplier and represents inseparable part of this Agreement.

9.2. Change in prices per unit given in this Agreement is possible only in following cases:

a) Increase or decrease of currency rate (1 EUR=2,4036 GEL) by no less than 5% against national currency (GEL) at the end of proposal receipt day.

b) Changes in tax system, directly affecting fulfillment of provisions of this Agreement, resulting in an increase or decrease prices by 5% or more.

c) Occurrence of circumstances considered by article 398 of Civil Code of Georgia.

d) Change of unit price in such a way which increases total cost of this Agreement by more than 10% is inadmissible.

10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდას;
9.3. ფასების შეცვლის ინიციატორმა მხარემ წინასწარ უნდა შეატყობინოს ამის შესახებ მეორე მხარეს წერილობითი ფორმით. ფასების ცვლილება ფორმდება მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით. ამასთან ნებისმიერ დროს შესაძლებელია ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტა ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები ვერ შეთანხმდებიან ფასების ცვლილებაზე, რაც არ ჩაითვლება ხელშეკრულების პირობების დარღვევად ან/და შეუსრულებლობად და არ გამოიწვევს მეორე მხარის მიმართ რაიმე სახის საჯარიმო სანქციის ან სხვაგვარი პასუხისმგებლობის გამოყენებას.

10. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

10.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება საქონლის ხარისხის და/ან მიწოდების პირობების გაუარესების გამო, აგრეთვე მე-14 მუხლით გათვალისწინებული პირობების შემთხვევაში;
10.2. შემსყიდველი ვალდებულია უზრუნველყოს მიწოდებული საქონლის ღირებულების დროული გადარიცხვა მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე;
10.3. მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს საქონლის ღირებულების დროული გადარიცხვა მის საბანკო ანგარიშზე;
10.4. მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ხარისხის საქონლის მიწოდება შემსყიდველისათვის ხელშეკრულებით დადგენილი პირობების შესაბამისად;

11. ხელშეკრულების შესრულების გარანტია

11.1. მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი დარღვევა გამოიწვევს წინამდებარე ხელშეკრულების საბანკო გარანტიის (ხელშეკრულების ღირებულების 2%) მთელი ოდენობით დაკავებას და მიმწოდებლისათვის დაუბრუნებლობას.
11.2. შემსყიდველის მიერ მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულების პირობების დარღვევის ფაქტის გამოვლენა და ამის შესახებ გარანტიის გამცემი ბანკის

9.3. Party initiating changes in prices should notify in writing the other Party in advance. Changes in prices will be mutually agreed in writing.

In addition any party is allowed to terminate this Agreement in case if Parties don't achieve agreement on price changes, which won't be considered as abrogation and/or non-fulfillment of provisions of this Agreement and won't result in imposing any sanctions or other responsibilities on other Party.

10. Responsibilities of Parties

10.1. The Purchaser has right to terminate this agreement if quality and/or delivery of goods are worsened, as well as in case of occurrence of conditions envisaged by article 14.

10.2. The Purchaser is obliged to make payment for the goods in time on supplier's bank account;

10.3. The Supplier has right to demand timely payment for delivered goods on its bank account;

10.4. The Supplier is responsible to deliver goods to the Purchaser with appropriate quality determined by the present agreement in accordance with conditions foreseen.

11. Guarantee for fulfillment of the agreement

11.1. Any infringement of conditions of present agreement from side of the Supplier will result in total withhold of bank guarantee for this agreement (2% of total cost of the agreement) and this amount will not be returned back to the Supplier.

11.2. Disclosure of violation facts against provisions of this agreement and providing information about these facts to guarantee granting bank represents a main basis for granter bank to transfer guaranteed amount on the

ინფორმირება წარმოადგენს ძირითად საფუძველს გარანტიის გამცემი ბანკის მიერ საბანკო გარანტიით განსაზღვრული თანხის შემსყიდველის ანგარიშზე გადარიცხვისათვის.

11.3. შემსყიდველი ვალდებულია მიმწოდებლის წერილობითი მოთხოვნის შემთხვევაში დაუბრუნოს მას გარანტია მიმწოდებლისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო ხელშეკრულების შეწყვეტისას;

12. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

12.1. საქონლის მოწოდებისათვის განსაზღვრული ვადების დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელი ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით იხდის პირგასამტეხლოს შეუსრულებელი ვალდებულებების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.

12.2. ხელშეკრულების მე-8 პუნქტის 8.2 ქვეპუნქტით გათვალისწინებული ანგარიშსწორების ვადის გადაცილების შემთხვევაში "მიმწოდებელი" უფლებამოსილია დააკისროს "შემსყიდველს" პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით, გადაუხდელი თანხის 0,1%-ის ოდენობით. ასეთი უფლებით მიმწოდებელმა შეიძლება ისარგებლოს მხოლოდ საკუთარი შეხედულებისამებრ და იგი არ წარმოადგენს მის ვალდებულებას.

12.3. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მომწოდებელს ძირითადი ვალდებულების შესრულებისაგან.

12.4. იმ შემთხვევაში, თუ ვადების გადაცდენისთვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადაჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 2%-ს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება.

13. ფორს-მაჟორული სიტუაცია

13.1. ხელშეკრულების საფუძველზე არც ერთი მხარე არ აგებს პასუხს მეორე მხარის წინაშე და თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან საკუთარი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არასათანადოდ (ნაწილობრივ) შესრულების გამო, თუ ამის მიზეზი გახდა საგანგებო ხასიათის მქონე გადაულახავი ძალა, რომლის წარმოშობაზე ხელშეკრულების

Purchaser's account.

11.3. In case of receipt of written request from the Supplier, the Purchaser is obliged to return guarantee to the Supplier if termination of present agreement is caused by reasons not associated with the Supplier.

12. Responsibilities of the Parties for non-fulfillment of Agreement terms

12.1. In the event of violation of terms considered for delivery of goods, Supplier has to pay penalty at the rate of 0,1% of the amount payable for each due date.

12.2. In the event of abrogation of payment terms stipulated in sub-paragraph 8.2, paragraph 8 of this Agreement, Supplier is authorized to impose a penalty on Purchaser at the rate of 0,1% of the amount payable for each due date. Such right may be enjoyed by Supplier only at its sole discretion and represents no liability.

12.3. Penalty payment does not release the Supplier from fulfillment of basic responsibilities.

12.4. In case if total penalty amount imposed on the Parties for payment delay reaches 2% of total cost of this Agreement, Parties have right to terminate present Agreement.

13. Force-majeure

13.1. Based on the Agreement none of the Parties is responsible against another and is released from responsibility to meet obligations fully or improperly (partially) if this was caused by occurrence of special insuperable force which represents no responsibility of the Parties and they could not know about it by the moment of concluding this Agreement.

მონაწილე მხარეები პასუხს არ აგებენ და რომლის არსებობის ან წარმოშობის შესახებ ხელშეკრულების დადების მომენტში არ შეეძლოთ სცოდნოდით.

13.2. გადაულახავ ძალად ჩაითვლება შემდეგი (და არა მხოლოდ):

- ა) სტიქიური უბედურებანი (ხანძარი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, შტორმი და სხვა);
- ბ) გამოცხადებული ან გამოუცხადებელი ომი, სამოქალაქო არეულობა, ნებისმიერი სახის საომარი მოქმედებები, საგანგებო მდგომარეობა;
- გ) ეპიდემიები;
- დ) ბლოკადა ან ნებისმიერი ეკონომიკური ემბარგო;
- ე) ხელისუფლების ნებისმიერი ერთეულის ან ხელისუფლების მიერ საამისოდ კომპეტენტურად განსაზღვრული ორგანოს გადაწყვეტილება და ისეთი ნორმატიული აქტის გამოცემა, რომელიც ზემოქმედებს მხარეების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე და ცვლის, წყვეტს ან აჩერებს ხელშეკრულების დებულებებსა და პირობებს.

13.3. ფორს-მაჟორული მოვლენა დადასტურებული უნდა იქნეს კომპეტენტური ორგანოს მიერ.

13.4. ფორს-მაჟორული მოვლენების წარმოშობის შესახებ მხარემა დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს მის ხელთ არსებული საკომუნიკაციო საშუალებით (ტელეფონი, ფოსტა, ფაქსი, ელექტრონული ფოსტა, კურიერი და სხვა).

13.5. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობა ავტომატურად არ იწვევს ხელშეკრულების გაუქმებას. მხარეები ვალდებული არიან განსაზღვრონ წინამდებარე ხელშეკრულების ფორს-მაჟორულ მოვლენებთან მისადაგების საკითხი.

13.6. ფორს-მაჟორული გარემოებების შეწყვეტისთანავე მხარეები დაუყოვნებლივ აგრძელებენ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.

13.7. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობის პირობებში, ვალდებულებების შესრულების პერიოდი შეჩერდება იმ დროით, რა დროსაც გასტანა ასეთმა გარემოებებმა თუ მხარეთა შორის არ იქნა მიღწეული სხვაგვარი შეთანხმება.

13.8. მხარე არ თავისუფლდება პასუხისმგებლობიდან, თუ კი ფორს-

13.2. Insuperable force may include (but not limited to):

a) Natural disasters (fire, flood, earthquake, storm and others);

b) Announced or unannounced war, civil unrest, any kind of military activity, emergency situation;

c) Epidemy;

d) Blockade or any economical embargo;

e) Decision of any governmental unit, or any authority recognized to be competent and release of standard act, which influences fulfillment of obligations envisaged by this Agreement and changes, terminates or cancels agreement provisions and terms.

13.3. Force-majeure has to be confirmed by competent authorities.

13.4. The party must immediately notify another Party about force-majeure circumstances by any available means of communication (phone, fax, email, courier or postal service and etc.).

13.5. Existence of force-majeure does not automatically terminate this Agreement. The Parties have to determine issues of force-majeure in relation to present Agreement.

13.6. Upon termination of force-majeure circumstances the Parties immediately continue fulfillment of obligations undertaken by this Agreement.

13.7. In case of force-majeure time of non-fulfillment of obligations will last until termination of such circumstances, if not agreed otherwise between the Parties.

13.8. The Party is not released from obligations if force-majeure was caused by its fault or if

მაჟორული მოვლენის დადგომა გამოწვეულია მისი ბრალით, ან ნაკისრ ვალდებულებათა შესრულება შესაძლებელი იყო ასეთ გარემოებათა დადგომამდეც გონივრულ ვადებში.

14. ხელშეკრულების შეწყვეტა

14.1 ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

14.2 ხელშეკრულების 14.1 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში მხარე ვალდებულია მეორე მხარეს აღნიშნულის თაობაზე აცნობოს წერილობით, არაუგვიანეს 15 სამუშაო დღით ადრე.

14.3 წერილობითი შეტყობინება არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან ხელშეკრულების შეწყვეტამდე.

15. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი
15.1 მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

15.2 თუ მხარეები ვერ შეძლებენ მოლაპარაკების საფუძველზე გადაწყვეტონ დავა, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მიმართოს საქართველოს შესაბამის სასამართლოს.

16. სხვა პირობები

16.1 მხარეები ხელმძღვანელობენ ურთიერთპატივისცემის პრინციპით და თანამშრომლობის გაღრმავების სურვილით.

16.2 ხელშეკრულების მხარეები ვალდებული არიან გაუფრთხილდნენ თითოეულის სახელს, საკმიან რეპუტაციას და ღირსებას.

16.3 მხარეები ვალდებული არიან დაიცვან ერთობლივი საკმიანობის შედეგად მათთვის ცნობილი მეორე მხარის კონფიდენციალური ინფორმაცია.

16.4 ხელშეკრულების მხარეებს არა აქვთ უფლება გააკეთონ განცხადება მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულების ვერ ან არ შესრულების, მისი შესრულებისას დარღვევების და ა. შ. თუ წინასწარ არ მოხდა შესაბამისი საკითხის ერთობლივი შესწავლა და შესაბამისი ფაქტების დადასტურება.

16.5 კონფიდენციალობის დარღვევად არ ჩაითვლება შემთხვევა, როდესაც ინფორმაციის გამჟღავნება წარმოადგენს კანონის ან კანონის საფუძველზე

obligations could have been fulfilled in reasonable terms before such circumstances.

14. Termination of the Agreement

14.1. Agreement can be terminated by initiative of either party on basis of mutual agreement.

14.2. In case of existence of condition set force in paragraph 14.1, either party is responsible to inform the other party in writing about such conditions no later than 15 working days.

14.3. Written notice does not set parties free from responsibilities undertaken in this agreement until termination of the agreement.

15. Disputes and ways of their settlement

15.1 Disputes raised between the Parties can be settled on basis of the mutual negotiations.

15.2. If parties will not be able to settle disputes rose between them, then either party has right to apply to respective court of Georgia.

16. Other conditions

16.1 The Parties follow principles of mutual respect and desire to deepen cooperation.

16.2. Contracting parties are obliged to protect the name, business reputation and dignity of other party.

16.3 Parties are obliged not to disclose information about other party acquired as a result of mutual business activities.

16.4. Contracting parties have no right to announce about the inability to fulfill, non-fulfillment or improper fulfillment etc. by other party, before the corresponding issue is mutually studied and appropriate facts are confirmed.

16.5. The fact will not be considered as abrogation of confidentiality when the disclosure of information is demanded by the law or the act released by any governmental authority on the basis of law.

ხელისუფლების რომელიმე ორგანოს მიერ გამოცემული აქტის მოთხოვნას.

16.6 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია სამ ეგზემპლარად ქართულ და ინგლისურ ენაზე, რომელთაგან თითოეულს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა. ხელშეკრულების ორი ეგზემპლარი ინახება შემსყიდველთან, ხოლო ერთი ეგზემპლარი - მიმწოდებელთან. დავების განხილვის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ქართულ ვარიანტს.

16.7 წინამდებარე ხელშეკრულების ყველა ცვლილება და დამატება ძალაშია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ისინი შეტანილია წერილობითი სახით და ხელმოწერილია ორივე მხარის სრულუფლებიანი წარმომადგენლის მიერ.

17. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეკვიზიტები

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო ფინანსთა სამინისტროს სახაზინო სამსახური, საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957

ქ. თბილისი, წამყვანის საიონიზატორი გამზ. 144

მინისტრის მოადგილე

ბ-ნი დავით

შპს „Sanofi-Aventis Private Co.“, უნგრეთი, H-1045, ბუდაპეშტი, ტოს ქუჩა

საიდენტიფიკაციო კოდი 01-10-043308,

ბანკის დასახელება: CALYON Bank; ანგარიში: HU16 1360 0019 1001 6340 3688 0590, SWIFT კოდი: CRLYHUHB, მისამართი: 1051, ჯოზეფ ნადორ 7 ბუდაპეშტი, უნგრეთი.

ბუდაპეშტის ლოჯისტიკისა და დისტრიბუციის პლატფორმის დირექტორის და

ბ-ნი ზოლტან ენგელატერი

და

სადისტრიბუციო კონტროლის მენეჯერის

ქ-ნი ანა ტოთ ფოდორნი

SANOFI-AVENTIS

Hungary Commercial and Servicing

Private Company Limited by Shares

H-1045 Budapest, Tó u. 1-5., Hungary

16.6. The present agreement is drawn up in three copies in Georgian and English languages, each one having equal legal force. Two copies of agreement are kept with the Purchaser and one - with the Supplier. In case of any dispute Georgian version will prevail.

16.7. All the amendments and changes to the present agreement are valid if drawn up in written form and signed by fully authorized representatives of both parties.

17. Legal addresses and requisites of the parties

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia, treasury Service of Ministry Of Finance, identification code 211333957, No 144 Tsereteli Ave. Tbilisi.

Deputy Minister

Mr. David Lomtse

and

„Sanofi-Aventis Private Co.“ Ltd. Hungary, H-1045, Budapest, Tos Str. identification code 01-10-043308; Bank: CALYON Bank; account HU16 1360 0019 1001 6340 3688 0590, SWIFT code CRLYHUHB; address: 7 Joseph Nador, 1051 Budapest, Hungary.

Director of logistics and distribution platform in Budapest

Zoltan Engelter

and

Distribution control manager

Ms. Anna Toth Fodorn

SANOFI-AVENTIS

Hungary Commercial and Servicing

Private Company Limited by Shares

H-1045 Budapest, To u. 1-5., Hungary

SANOFI-AVENTIS GROUP REPRESENTATIVE OFFICE IN GEORGIA
სანოფი-ავენტის ჯგუფის წარმომადგენლობა საქართველოში

დანართი №3

დახუსტებული ფასების ცხრილი

თარიღი/Date 20.04.2011

№ 056/11

პრეტენდენტის დასახელება
SANOFI-AVENTIS Private Co Ltd

#	საქონლის დასახელება	საქონლის ძირითადი მახასიათებლები	წარმოშობის ქვეყანა	რაოდენობა	ერთეულის ფასი	საერთო ღირებულება	მიწოდების ვადა	მიწოდების ადგილი
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	ელტრასიანსიკლე მოქმედების ინსულინის ანალოგი ასიდრა (ინსულინი გლუგლიზინი) 3მლ, ხსნარი კარტრიჯ ში, რამდენიმე დადგენილი ერთეულის (ინსულინი) 100 სკმ/მლ	ასიდრა (ინსულინი გლუგლიზინი) ინსულინი გლუგლიზინი წარმოადგენს რეკომენდირებულ ადამიანის ინსულინის ანალოგს, რომელიც ასახიოებს მოქმედების უფრო სწრაფი დაწყება და უზრუნველყოფს გლუკოზის შემცველობის დონის დაწვეას დაახლოებით 2 საათით ადრე ვიდრე ნეკლეტების ადამიანის ინსულინის.	გერმანია "სანოფი-ავენტის ლაუნგანდ გმბი"	105 000 3მლ, ხსნარი კარტრიჯ ში, რამდენიმე დადგენილი ერთეულის წინასწარ შევსებული კადამში	9.52 ლარი	999 600 ლარი	2011 წელს მოსაწოდებელი საქონლის მთლიანი რაოდენობის 10% მოწოდებული იქნება არაუგვიანეს 2011 წლის 1 მაისისა. საქონლის დარჩენილი რაოდენობის მიწოდება განხორციელდება შემსყიდველის მოთხოვნისა და არაუგვიანეს 30 კალენდარული დღისა-2011 წლის 30 ნოემბრამდე. 2012-2013 წლების მიწოდების პირობები: შესაბამისი წლის დამთავრების შემსყიდველის მიერ განსაზღვრული გრაფიკის მიხედვით, მოთხოვნისა და არაუგვიანეს 30 კალენდარული დღისა.	CIP თბილისი

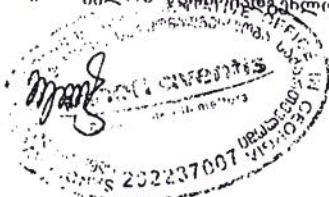
შენიშვნა:

- ერთიანი ელმსტრანქულ სისტემაში ფასების შემდეგ დაყენებული საბოლოო ფასია 1 000 000 (ერთი მილიონი) ლარი ;
- დახუსტებული ფასების ცხრილის შესაბამისად ახალი ერთეულის ფასის გათვალისწინებით სატრენდერო წინადადების ფასი შეადგენს 999 600 (ცხრამეტი ათასი დოლარი) ლარი (შემდგომში ხელშეკრულების საერთო ღირებულება)

პრეტენდენტის მინდობილობით აღკვეთილი პირი:

სანოფი-ავენტის ჯგუფის საქართველოს წარმომადგენლობის დირექტორი

მარინა გიორგობიანი



sanofi aventis

SANOFI-AVENTIS GROUP REPRESENTATIVE OFFICE IN GEORGIA
სანოფი-ავენტის ჯგუფის წარმომადგენლობა საქართველოში

თარიღი/Date 20.04.2011

N° 057/11

საქონლის მიწოდების ვადები და პირობები:

2011 წელს მოსაწოდებელი საქონლის მთლიანი რაოდენობის 10% მოწოდებული იქნება არაუგვიანეს 2011 წლის 1 მაისისა. საქონლის დარჩენილი რაოდენობის მიწოდება განხორციელდება შემსყიდველის მოთხოვნიდან არაუგვიანეს 30 კალენდარული დღისა-2011 წლის 30 ნოემბრამდე.

2012-2013 წლების მიწოდების პირობები: შესაბამისი წლის დასაწყისში შემსყიდველის მიერ განსაზღვრული გრაფიკის მიხედვით, მოთხოვნიდან არაუგვიანეს 30 კალენდარული დღისა. საქონლის მიწოდება განხორციელდება „INCOTERMS 2000, CIP-თბილისი“, ტემპერატურული რეჟიმის მკაცრი დაცვით, ცივი ჯაჭვის პრინციპების შესაბამისად.

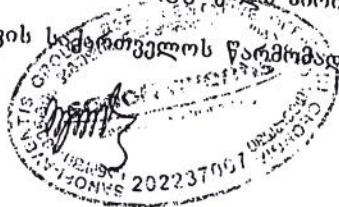
გადახდის პირობები:

გადახდა განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორებით მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე, საქონლის მიწოდების შემდეგ, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან არაუგვიანეს 10 კალენდარული დღისა.

ხელშეკრულების უზრუნველყოფის გარანტია წარმოდგენილი იქნება ხელშეკრულებით განსაზღვრული საერთო ღირებულების 2% ოდენობით.

პრეტენდენტის მინდობილობით აღჭურვილი პირი:

სანოფი-ავენტის ჯგუფის საქართველოს წარმომადგენლობის დირექტორი
მარინე გიორგობიანი





167/106-01

საბანკო გარანტია № 651126-1337931

ქ. თბილისი

29 აპრილი 2011 წ.

სს "თიბისი ბანკი", მისი ცენტრალური ფილიალის დირექტორის მოადგილის თინათინ სვინტრაძის სახით, მოქმედებს რა წესდებისა და საქართველოს კანონმდებლობის საფუძველზე, გასცემს წინამდებარე გარანტიას ქვემოთ წარმოდგენილი ძირითადი პირობებით:

გარანტი:
პრინციპალი:

სს "თიბისი ბანკი"
საწარმო-აგენტის ჯგუფის წარმომადგენლობა საქართველოში
რეგ. თარიღი: 2004 წლის 19 ივლისი
რეგ. ნომერი: 2/8-195
საიდენტიფიკაციო ნომერი: 202237007

განმცემი:

გარანტიის თანხა:
გარანტიის გაცემის საშუალება:

გარანტიის გაცემის ვინაპრობა:
გარანტიის ძალაში შესვლის
ვინაპრობა:

გარანტიით უზრუნველყოფილი
ვალდებულება:

გარანტიის თანხის მოთხოვნის
შუქება:

საქართველოს ჯანმთელობისა და სოციალური დაცვის პროექტების განმახორციელებელი (კენტრი 20,000.00 (ოციათასი) ლარი "ბენეფიციარსა" და "პრინციპალს" შორის გასაფორმებელი ხელშეკრულება ბენეფიციარის განსაზღვრული უფლება-მოვალეობების გათვალისწინებით, წინამდებარე გარანტია მისთვის მისაღებად.

გარანტია ძალაში შევა მას შემდეგ რაც: "ბენეფიციარსა და პრინციპალს" შორის გაფორმდება ხელშეკრულება "ელტრაჩანსოკლე" მოქმედების ინსულინის ანალოგის მრავალწლიანი შესყიდვის თაობაზე (ელექტრონული ტენდერი SPA110006972)

"გარანტი" კისრულობს ვალდებულებას, ამ საბანკო საგარანტიო წერილის პირობების გათვალისწინებით, ყოველგვარი უარყოფისა და გასაჩივრების უფლების გარეშე "ბენეფიციარის" პირველივე წერილობითი მოთხოვნის მიღებიდან ხუთი საბანკო დღის ვადაში გადაუხადოს მას გარანტიის თანხა.

"გარანტის" მიერ საგარანტიო თანხის გაცემა მოხდება მხოლოდ იმ შემთხვევაში თუკი დაირღვა "პრინციპალის" მიერ "ბენეფიციარის" წინაშე ნაკისრი ვალდებულება, რაც გამოიხატება შემდეგში: "პრინციპალმა" დაარღვია "ხელშეკრულებით" გათვალისწინებული ვალდებულება.

ბენეფიციარმა წერილობით მოთხოვნაში უნდა მიუთითოს იმ გარემოების შესახებ თუ რაში გამოიხატა პრინციპალის მიერ ვალდებულების დარღვევა, ასევე მოთხოვნასთან ერთად გარანტს უნდა წარუდგინოს პრინციპალის მიერ ვალდებულების შეუსრულებლობის დამადასტურებელი მტკიცებულება ასეთის არსებობის შემთხვევაში

წერილობითი მოთხოვნა თანდართულ დოკუმენტებთან ერთად (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) წარდგენილ უნდა იქნეს სს "თიბისი ბანკის" ცენტრალური ფილიალის კანცელარიაში

გარანტიის მოქმედების ვადა:

2011 წლის 29 აპრილიდან 2014 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.
მოთხოვნა გარანტიაზე გადახდის შესახებ "ბენეფიციარის" მიერ

წარმოდგენილ უნდა იქნას ამ თარიღამდე

თუ წინამდებარე საბანკო გარანტიის მოქმედების ვადაში არ იქნა წარმოდგენილი "ბენეფიციარის" წერილობითი მოთხოვნა "პრინციპალის" შეუსრულებელ ვალდებულებაზე მითითებით, თანდართული "ხელშეკრულების" ასლითა და წინამდებარე გარანტიით გათვალისწინებული სხვა დოკუმენტით (ასეთის არსებობის შემთხვევაში), მაშინ გარანტიის მოქმედება წყდება.

წინამდებარე გარანტიაზე საქართველოს სამოქალაქო კოდექსთან ერთად მოქმედებს საერთაშორისო საეკონომიკური პალატის მიერ დადგენილი უნიფიცირებული წესები მოთხოვნამდე გარანტიებზე (პუბლიკაცია №458). საბანკო გარანტიის თაობაზე წამოჭრილი ყველა დავის გადაწყვეტა მოხდება ურთიერთმოლაპარაკების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში დავა განიხილება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

ცენტრალური ფილიალის დირექტორის მრადგილედ

/ თინათინ სვინტრაძე/